

2 Porte, Doors, Portes, Türlg,  
Puertas, Portas, Kapi, Πόρτες

Ant. Dx/Sx, Front Rh/Lh, Avt. Dr/Ga, Vo. R/L,

Del. Dcho/lzq, Fr. Dt/Esq, On Sag/Sol, Εμπ. Δεξ/Αρ

Alzacristallo Elettrico Comfort  
Electric window regulator Comfort  
Lève-vitre électrique Comfort  
Elektrische Fensterheber Comfort

Elevalunas eléctrico Comfort  
Levantador de vidro eléctrico Comfort  
Elektrikli pecere düzeneği Comfort  
ιάταξη ανύψωσης ηλεκτρικών  
παραθύρων Comfort

I

## ISTRUZIONI DI MONTAGGIO

Per installare correttamente l'alzacristallo procedere come segue:

- Smontare con cura il pannello porta. Dalla portiera, dopo aver rimosso le viti "F", sfilare la barra anti-intrusione attraverso il foro laterale (**Fig.1**) e rimuovere il vecchio alzacristallo scollegandolo sia meccanicamente che elettricamente.
- Inserire l'alzacristallo attraverso l'apposito vano "1".
- Fissare la parte alta delle guide ai punti "2".
- Dopo averli rimossi dalla piastra di fissaggio del motoriduttore, applicare ai punti A e B i distanziali filettati. Applicare al punto C il distanziale plastico, quindi fissare il motoriduttore alla portiera ai punti "3" (**Fig.2**).
- Reintrodurre la barra anti-intrusione e avvitare.
- Fissare la parte bassa delle guide nei punti "4".
- Collegare elettricamente l'alzacristallo.
- Aggianciare il cristallo all'alzavetro. Aggiustare la posizione di entrambe le pinze rispetto al cristallo, affinché il pattino di plastica "P" rimanga centrato dentro la sede di scorrimento (particolare "B")

**N.B.** Prima di procedere con la programmazione della centralina, è indispensabile collegare la vettura al dispositivo diagnostico per rimuovere eventuali messaggi di errore, relativi agli alzacristalli, dalla memoria di bordo dell'automobile. La mancata rimozione di tali messaggi non garantisce il corretto funzionamento del sistema Comfort.

Premendo l'interruttore, far salire il cristallo fino a chiusura totale. A chiusura avvenuta, mantenere premuto l'interruttore per circa 4 sec. prima di rilasciarlo. Al suo rilascio il cristallo dovrà scendere automaticamente fino ad apertura totale. Il sistema Comfort è ora programmato correttamente. Se non dovesse funzionare, ripetere l'operazione dopo aver scollegato il connettore dall'impianto elettrico e ricollegato dopo almeno 5 sec. di pausa.

- Verificare il funzionamento generale. Rimontare il pannello della porta.

Grazie per aver scelto i nostri prodotti.

F

## INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Pour installer correctement le lève-vitre procéder ainsi:

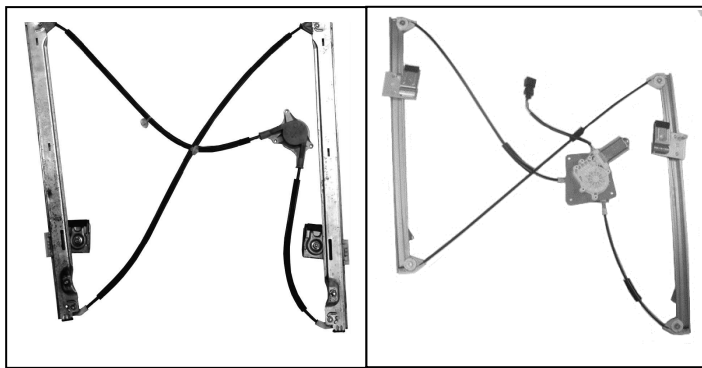
- Démonter avec précaution le panneau de revêtement. Sur la portière, après avoir retiré les vis "F", retirer la barre anti-intrusion à travers la fissure latérale (**Fig.1**) et retirer l'ancien lève-vitre en le déconnectant également électriquement
- Insérer le lève-vitre de rechange dans la porte à travers l'embrasure appropriée "1".
- Fixer la partie haute des guides aux points "2".
- Après avoir retiré la plaque de fixation du motoréducteur, appliquer aux points A et B les écrous filetés et au point C le cylindre plastique. Fixer le motoréducteur à la portière aux points "3" (**Fig.2**).
- Reintroduire la barre anti-intrusion et la fixer.
- Fixer la partie basse des guides aux points "4".
- Relier électriquement le lève-vitre.
- Fixer la vitre au lève-vitre. Réglez la position des deux pinces par rapport à la vitre afin que le patin en plastique "P" reste centré au milieu du passage de coulissement (détail "B").

**N.B.** Avant de procéder à la programmation de l'unité de contrôle, il est indispensable de connecter le véhicule au dispositif de diagnostic afin d'éliminer de la mémoire les éventuels messages d'erreur relatifs aux lève-vitre. Si ces messages ne sont pas éliminés, le fonctionnement du système Comfort n'est pas garanti.

Tout en appuyant sur l'interrupteur, remonter complètement la vitre. Une fois fermée, tenir l'interrupteur enfoncé pendant 4 sec. Au moment où l'interrupteur sera relâché, la vitre devrait descendre automatiquement. Si ce n'est pas le cas, répéter l'opération après avoir débranché et rebranché le connecteur (attendre 5 sec. entre les 2 opérations)

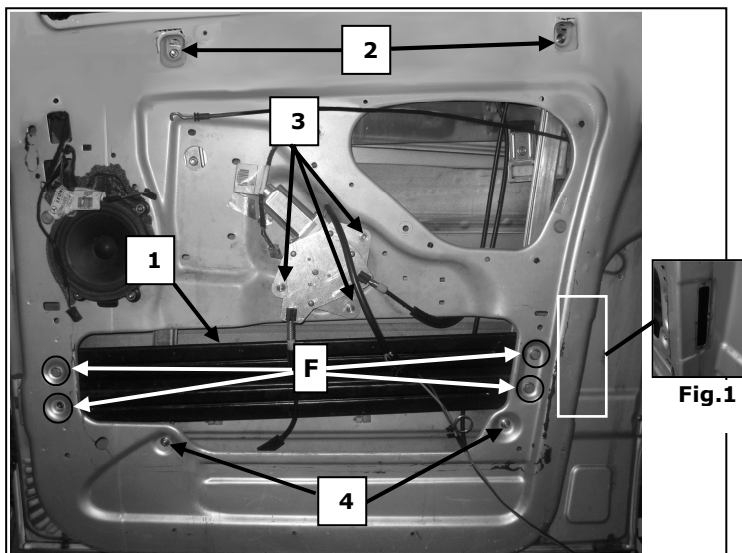
- Vérifier le bon fonctionnement général et remonter le panneau de la porte.

Merci d'avoir choisi nos produits.

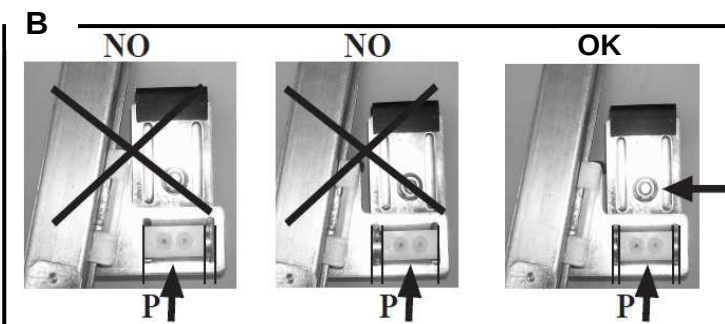
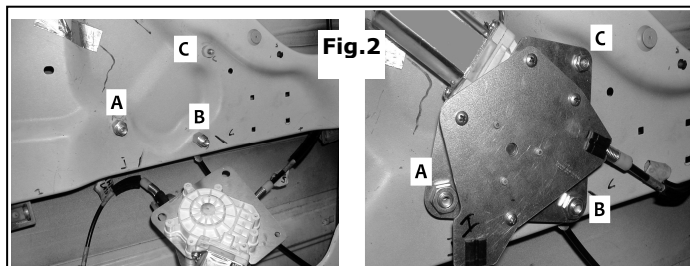


Alzacristallo originale – oem window  
regulator – lève-vitre original –  
Fensterheber von oem – elevalunas  
original – levantador de vidro original  
original cam acacagi - Γρύλος γνήσιος

Nostro alzacristallo – our window  
regulator – notre lève-vitre – unser  
Fensterheber – nuestro elevalunas –  
nosso levantador de vidro - bizim cam  
acacagi - Γρύλος δικός μας



Porta lato destro, Portière avant droite, Right front door, Puerta lado derecho, Vorne rechte Tür, Porta frente dirieta, Sag on kapi, πόρτα εμπρόςθια δεξιά





## ASSEMBLY INSTRUCTIONS

To install the window regulator:

- Remove carefully the door panel. From the door, after removing the screws "F", remove the anti-intrusion bar through the hole in the side (**Fig.1**) and remove the old window regulator by unplugging both mechanically and electrically.
- Place the new window regulator in the door through the opening "1".
- Attach the top of the rails at points "2".
- After removing them from the mounting plate of the motor, apply at points A and B the threaded spacers. Apply to point C the plastic spacer, then attach the motor to the door of points "3" (**Fig. 2**).
- Reintroduce the anti-intrusion bar and screw.
- Fix the lower part of the guide at "4".
- Connect the window regulator to the car's electrics.
- Attach the car window glass to the window regulator. Adjust both grips so that the plastic sliding blocks "P" are positioned in the middle of the runners (point "B").

**N.B.** Before programming the central unit, you must connect the car to the diagnostic device to remove any error messages, relating to window winders, from the car memory. The non-removal of these messages cannot guarantee the correct functioning of the Comfort system.

Press the switch to totally close the window. Once closed, keep the switch pressed for approximately 4 seconds before releasing it. When released, the window should roll down to automatically open fully. The Comfort system is now correctly programmed. If it does not work, repeat the operation having disconnected the connector from the electrics system and reconnecting it after at least 5 seconds.

- Check overall functioning: reassemble the door.

Thank you for choosing our products.



## INSTRUCCIONES DE MONTAJE

Para instalar correctamente el elevalunas, haga lo siguiente:

- Desmontar con cuidado el panel de la puerta. Desde la puerta, después de quitar los tornillos "F", quitar la barra anti-intrusión a través del orificio lateral (**Fig.1**) y quitar el elevalunas viejo desconectándolo tanto mecánica como eléctricamente.
- Introducir el elevalunas por el hueco específico "1".
- Fijar la parte alta de las guías a los puntos "2".
- Tras quitarlos de la placa de fijación del motorreductor, aplicar los distanciadores roscados a los puntos A y B. Aplicar al punto C el distanciador de plástico. Después, fijar los motorreductores a la puerta. (**Fig. 2**)
- Volver a introducir la barra anti-intrusión y atornillarla.
- Fijar la parte baja de las guías a los puntos "4".
- Conectar eléctricamente el elevalunas.
- Enganchar el cristal al elevalunas. Ajustar la posición de ambas pinzas respecto al cristal, para que el patín de plástico "P" permanezca centrado dentro del alojamiento de deslizamiento (detalle "B")

**Nota:** Antes de realizar la programación de la centralita, es indispensable conectar el vehículo al dispositivo de diagnóstico para eliminar de la memoria de a bordo del automóvil posibles mensajes de error del elevalunas. Si no se eliminan dichos mensajes, no se garantiza que el sistema Comfort funcione correctamente.

Pulsando el interruptor, subir el cristal hasta el cierre total. Tras cerrarlo, mantener pulsado el interruptor durante unos 4 seg. antes de soltarlo. Al soltarlo, el cristal deberá bajar automáticamente hasta la apertura total. El sistema Comfort ahora está programado correctamente. Si no funcionara, repetir la operación después de desconectar el conector de la instalación eléctrica y volverlo a conectar después de al menos 5 seg. de pausa.

- Comprobar el funcionamiento general. Volver a montar el panel de la puerta.

Gracias por haber elegido nuestros productos.



## MONTAGE ANWEISUNGEN

Um den Fensterheber richtig zu installieren, wie folgt vorgehen:

- Vorsichtig die Türfüllung demontieren. Nach der Entfernung der Schrauben "F" die Aufprallträger aus der Wagentüre durch die seitliche Öffnung (**Abb.1**) ziehen und den alten Fensterheber entfernen, dazu mechanisch und elektrisch abtrennen.
- Den Fensterheber durch den dafür vorgesehenen Hohlraum "1" einführen.
- Den oberen Teil der Führungen an den Punkten "2" befestigen.
- Nachdem man diese von der Befestigungsplatte des Getriebemotors entfernt hat, an den Punkten A und B die Gewinde-Abstandhalter anbringen. An dem Punkt C den Kunststoff-Abstandhalter anbringen, dann den Getriebemotor an der Wagentür befestigen. (**Abb. 2**)
- Den Aufprallträger wieder einfügen und anschrauben.
- Den oberen Teil der Führungen an den Punkten "4" befestigen.
- Den Fensterheber elektrisch anschließen.
- Die Scheibe an dem Fensterheber einhängen. Die Position der Klemmen zur Scheibe anpassen, der Kunststoffgleitschuh "P" muss in dem Laufsitz zentriert sein (Detail "B")

**ANM.** Vor der Programmierung der Steuerzentrale, muss man das Fahrzeug an die Diagnostikvorrichtung anschließen, um eventuelle Fehlermeldungen der Scheibenheber aus dem Bord-Speicher des Fahrzeugs zu löschen. Wird diese Meldung nicht gelöscht, kann die korrekte Funktion des Comfort-Systems nicht garantiert werden.

Durch Druck der Taste, die Scheibe bis zum vollständigen Schließen anheben. Nach dem Schließen, vor dem Loslassen, die Taste weitere 4 Sekunden lang gedrückt halten. Nach Freigabe der Taste, muss sich die Scheibe bis zur vollständigen Öffnung senken. Das Comfort-System ist jetzt korrekt programmiert. Sollte es nicht funktionieren, den Vorgang wiederholen, nachdem man den Stecker aus der Elektroanlage gezogen hat, nach 5 Sek. Pause wieder anschließen.

- Die allgemeine Funktion überprüfen. Die Türfüllung wieder anbringen.

Vielen Dank, dass Sie sich für unsere Produkte entschieden haben.



## INSTRUÇÕES PARA A MONTAGEM

Para instalar correctamente o dispositivo de levantar o vidro proceder como se segue:

- Desmontar com cuidado o painel da porta. A partir da porta, após remover os parafusos "F", remover a barra anti-intrusão através do furo lateral (**Fig.1**) e remover o vidro antigo desconectando-o mecânica e electricamente.
- Inserir o vidro através do vão "1".
- Fixar a parte alta das guias aos pontos "2".
- Após tê-los removido da placa de fixação do moto-reductor, aplicar aos pontos A e B os distanciasais roscados. Aplicar ao ponto C o distancial plástico e então fixar o moto-reductor à porta. (**Fig. 2**)
- Introduzir novamente a barra anti-intrusão e aparafusá-la.
- Fixar a parte baixa das guias nos pontos "4".
- Conectar electricamente o vidro.
- Encaixar o cristal ao elevador. Ajustar a posição de ambas as pinças com relação ao cristal, para que o patim de plástico "P" permaneça centrado dentro do lugar de deslizamento (detalhe "B")

**N.B.** Antes de proceder com a programação da central, é indispensável conectar a viatura ao dispositivo de diagnóstico para remover eventuais mensagens de erros, relativas ao levantador de vidro, da memória de bordo do automóvel. A falta de remoção de tais mensagens não garante o correcto funcionamento do sistema Comfort.

Premindo o interruptor, fazer subir o cristal até fechá-lo totalmente. Ao terminar de fechar, manter premido o interruptor por cerca de 4 seg. antes de libertá-lo. Ao libertá-lo, o cristal deverá descer automaticamente até a abertura total. O sistema Comfort agora está programado correctamente. Se não estiver a funcionar adequadamente, repetir a operação após ter desconectado o conector do sistema eléctrico e conectá-lo novamente após pelo menos 5 seg. de pausa.

- Verificar o funcionamento geral. Remontar o painel da porta.

Obrigado por ter escolhido os nossos produtos.



TR

## MONTAJ TALİMATLARI

Cam kaldırma mekanizmasını doğru şekilde monte etmek için aşağıdaki gibi işlem görünüz:

- a) Kapı panelini dikkatli bir biçimde sökünüz. Kapıdan, civataları "F" çıkardıktan sonra, darbe emici barayı yanıl açıklıktan (**Şek.1**) çıkarınız ve eski cam krikosunu hem elektrik hem mekanik bağlantılarından sökerek alınız.
- b) Yeni cam krikosunu, boşluktan "1" geçirerek yerine yerleştiriniz.
- c) Kızakların üst kısmını, "2" ile belirtilen noktalardan sabitleyiniz.
- d) Pasolu ara mesafe parçalarını redüktör sabitleme braketinden söktükten sonra, pasolu ara mesafe parçalarını A ve B noktalarına takınız. Plastik ara mesafe parçasını C noktasına takınız ve redüktörü kapıya monte ediniz. (**Şek. 2**)
- e) Darbe emici barayı tekrar yerine yerleştiriniz ve civatalarını takarak sıkınız.
- f) Kızakların alt kısmını "4" ile belirtilen noktalardan sabitleyiniz.
- g) Cam kaldırma krikosunun elektrik bağlantılarını gerçekleştiriniz.
- h) Camı, kriko kaldırma donanımına yerleştiriniz. İki pensin pozisyonunu, plastik "P" taşıyıcısı, hareket yuvası içinde merkezlenecek biçimde cama göre ayarlayınız (detay "B")
- NOT.** Santralin programlanması prosedürünü gerçekleştirmeden önce, araç hafızasından gelen ve kriko ile ilgili hata mesajlarının resetlenmesi için aracı, diagnostik donanıma bağlamak son derece gereklidir. İlgili hata mesajlarının silinmemesi, Comfort sisteminin çalışmasında aksaklıklara neden olabilir.
- Düğmeye basarak camın tamamen kapanmasını sağlayınız. Kapanma işlemi gerçekleştiğinde, düğmeye, bırakmadan yaklaşık 4 saniye boyunca basılı tutunuz. Düğme bırakıldığında cam, tamamen açılana kadar otomatik olarak inmelidir. Bu durumda Comfort sisteminin programlanması doğru bir biçimde gerçekleşmiş demektir. Sistemin çalışmaması durumunda, elektrik donanımı konnektörünü çıkarıp en az 5 saniye bekledikten sonra tekrar takarak işlemi tekrar ediniz.
- i) Genel işlevsellik kontrolünü gerçekleştiriniz. Kapı panelini tekrar yerine takınız.
- Ürünlerimizi tercih etmiş olduğunuz için teşekkür ederiz.

GR

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Για να εγκαταστήσετε σωστά το μηχανισμόπαραθύρου προβαίνετε ως εξής:

- a) Αποσυνδέστε με προσοχή την ποδιά της πόρτας. Από την πόρτα, αφού αφαιρέσετε τις βίδες "F" αφαιρέστε και τη ράβδο κατά της εισβολής από την πλευρική οπή (**Εικ.1**) και αφαιρέστε τον παλιό μηχανισμό του κρυστάλλου αποσυνδέοντάς τον τόσο μηχανικά όσο και ηλεκτρικά.
- b) Εισάγετε το μηχανισμό από την αντίστοιχη θέση "1".
- c) Στερεώστε το άνω μέρος των οδηγών στα σημεία "2".
- d) Αφού τα αφαιρέσετε από την πλάκα στερέωσης του μειωτήρα, τοποθετήστε στα σημεία A και B του κοχλιοτομημένου αποστάτες. Τοποθετήστε στο σημείο C τον πλαστικό αποστάστη και στη συνέχεια στερεώστε τον μειωτήρα στην πόρτα. (**Εικ. 2**)
- e) Τοποθετήστε ξανά τη ράβδο κατά της εισβολής και βιδώστε την.
- f) Στερεώστε το κάτω μέρος των οδηγών στα σημεία "4".
- g) Συνδέστε ηλεκτρικά το μηχανισμό του τζαμιού.
- h) Συνδέστε το κρύσταλλο ανύψωσης τζαμιού. Ρυθμίστε τη θέση των δύο λαβών σε σχέση με το κρύσταλλο, μέχρις ότου ο πλαστικός οδηγός παραμένει κεντραρισμένο στη θέση ολίσθησης (λεπτομέρεια "B")
- Σημ.** Πριν προχωρήσετε με τον προγραμματισμό του εγκεφάλου, θα πρέπει να συνδέσετε το όχημα στη διάταξη διάγνωσης για να αφαιρέσετε τυχόν μηνύματα σφάλματος που αφορούν την ανύψωση των κρυστάλλου από τη μνήμη του οχήματος. Η μη αφαίρεση από αυτά τα μηνύματα δεν εξασφαλίζει τη σωστή λειτουργία του συστήματος Comfort.
- Πατώντας το διακόπτη, ανασηκώστε το κρύσταλλο μέχρι να κλείσει εντελώς. Μόλις κλείσει, κρατήστε πατημένο το διακόπτη για περίπου 4 sec. πριν τον αφήσετε. Όταν αφεθεί, το κρύσταλλο θα πρέπει να κατεβαίνει αυτόματα μέχρι το πλήρες άνοιγμα. Το σύστημα Comfort τώρα έχει προγραμματιστεί σωστά. Αν δε λειτουργεί, επαναλάβετε τη διαδικασία αφού αποσυνδέσετε τον συνδέτη από την ηλεκτρική εγκατάσταση και τον συνδέσετε μετά από τουλάχιστον 5 sec. παύσης.
- i) Ελέγξτε τη σωστή γενική λειτουργία. Τοποθετήστε και πάλι την ποδιά στην πόρτα.
- Επανατοποθετείτε το πλαίσιο της πόρτας.



**I**

#### MANUTENZIONE

Per garantire il buon funzionamento dell'alzacristallo sostituito, accertatevi sempre che le canaline laterali in gomma (A) siano ben posizionate, pulite ed in buone condizioni. Inoltre è sempre consigliabile trattare le canaline (A) con grafite in polvere.

**GB**

#### MAINTENANCE

To ensure the new window regulator works properly, check the side rubber window channels (A) are properly positioned, clean and in good condition. The window channels (A) should be treated with dust graphite.

**F**

#### ENTRETIEN

Pour garantir le bon fonctionnement du lève-vitre après son remplacement, toujours s'assurer que les joints latéraux en caoutchouc (A) sont bien positionnés, propres et en bon état. En outre, il est recommandé d'appliquer sur les joints (A) avec graphite en poudre.

**D**

#### WARTUNG

Um ein problemloses Funktionieren des Fensterhebers zu garantieren, vergewissern Sie sich immer, ob die seitlichen Führungsschienen aus Gummi (A) richtig positioniert, sauber und in gutem Zustand sind. Weiters wird empfohlen, die Führungsschienen (A) mit pulvergraphit.

**E**

#### MANTENIMIENTO

Para garantizar el buen funcionamiento del elevavinas nuevo hay que asegurarse siempre de que las muescas de guía laterales de caucho (A) estén bien colocadas, limpias y en buenas condiciones. Además es aconsejable siempre tratar las muescas de guía (A) con grafito en polvo.

**P**

#### MANUTENÇÃO

Para garantir o bom funcionamento do elevador de vidros substituído, verificar sempre se as calhas laterais de borracha (A) estão bem colocadas, limpas e em boas condições. Além disso, é sempre aconselhável tratar as calhas (A) com grafite em pó.

**TR**

#### BAKÝM

Pencere düzeneğinin sağlıklı çalışabilmesi için yan taraflarda bulunan kauçuk kanalların (A) doğru konumlandırılmasına, temiz ve sağlam olmasına dikkat ediniz. Ayrıca, kanallara (A) toz grafit ile.

**GR**

#### ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Για να εξασφαλίσετε την καλή λειτουργία της διάταξης ανύψωσης των παραθύρων που αντικαταστήσατε, να βεβαιώνετε πάντα ότι τα τλαϊνά ελαστικά κανάλια (A) είαι σωστά τοποθετημένα, καθαρά και βρίσκονται σε καλή κατάσταση. Επίσης ενδείκνυται πάντα να περιποιείστε τα κανάλια (A) με γραφίτη σε σκόνη.

